

LEBRIS

We know
books



Editura NEUMA
Strada Libertății, nr. 188
Apahida, județul Cluj

Editor: Andrea H. Hedeș
Copertă și DTP: Gelu Iordache

Ilustrații și ilustrația copertei:
Laura Poantă

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
CRISTOFOR, ION

Bufnița din curtea Academiei =

El búho del patio de la Academia : poezie / Ion Cristofor ;

trad. în lb. spaniolă: Olivia Petrescu. -

Vol. bilingv română-spaniolă. - Apahida : Neuma, 2025

ISBN 978-630-6592-78-4

I. Petrescu, Olivia (trad.)

821.135.1

Ion Cristofor

BUFNIȚA DIN CURTEA ACADEMIEI

EL BÚHO DEL PATIO DE LA ACADEMIA

POEZIE

Ediție bilingvă

Traducere în spaniolă:

Olivia Petrescu

Edición bilingüe

Traducción al español:

Olivia Petrescu



Editura
NEUMA
2025

CUPRINS/ÍNDICE

Notă biografică	5-7	Nota biográfica
Cireșul înflorit	10-11	El cerezo florido
Poemul nescris	12-13	El poema no escrito
În trecere	14-15	Al pasar
Pana de gâscă	16-17	Pluma de ganso
În seara violetă	18-19	En el atardecer violeta
Bucură-te, floare	22-23	¡Alégrate, flor!
În Turcia	24-25	En Turquía
O convorbire la telefon	26-27	Ună llamada telefónica
Prin fereastra deschisă	28-29	Por la ventana abierta
Scara spre cer	30-31	Escalera al cielo
Ore târzii	32-33	Horas tardías
Femeile de piatră	34-35	Las mujeres de piedra
Sufletele poeților	36-37	Las almas de los poetas
Glorie vântului	38-40	Gloria al viento
Bătrânul cerșetor	44-45	El viejo mendigo
Sub pașii iubitei	46-47	Bajo los pasos de la amada
Frumusețea femeilor	48-49	La belleza de las mujeres
Toamna	50-51	El otoño
Sub degetele vântului	52-53	Por los dedos del viento
Cândva	54-55	Alguna vez
Gramofonul	56-57	El gramófono
Cu un ochi galben	58-59	Con un ojo amarillo
Bufnița din curtea Academiei	60-61	El búho del patio de la Academia
Poezia	62-64	La poesía
Contabilul	66-67	El contable
Un nour roșu	68-69	Una nube roja
Tăcerea ta nu se vinde	70-71	Tu silencio no se vende
Umbra albastră	72-73	La sombra azul
Octombrie	74-75	Octubre

Cireșul înflorit

Știi prea bine
e greu să convingi o gălăgioasă adunare de grauri
că vara a plecat cu trenurile de marfă
ce transportă grâu și porumb
că javra ce latră în lanț e doar o prelungire
a lanțului, nu un câine.

Știi prea bine că nu poți stinge ca pe un bec electric
cireșul înflorit

sau brândușa ce înflorește pe dealuri.

Ești convins că nu poți merge cu pușca în mână
la Biblioteca din Alexandria.

Și mai ales știi prea bine

că atunci când încep să latre ziarele,
câinii tac ca pietrele din piramida lui Keops.

El cerezo florido

Sabes muy bien
es difícil convencer a una ruidosa bandada
de estorninos
de que el verano se fue con los trenes de carga
que transportan trigo y maíz
de que el chucho que ladra encadenado
sólo es una extensión de la cadena, no un perro.

Sabes muy bien que no puedes apagar,
como si fuera
una bombilla eléctrica, el cerezo florido
o el azafrán que florece en las colinas.
Estás convencido de que no puedes ir con un rifle
en la mano
a la Biblioteca de Alejandría.
Además sabes de sobra
que entonces cuando los periódicos empiezan
a ladrar,
los perros callan como las piedras de la pirámide
de Keops.

Poemul nescris

Un bătrân taie cu fierăstrăul
o fereastră către muzeul figurilor de ceară.

E ca și cum din lună ar cădea o ninsoare
cu fulgi tremurând
ca sufletele unor copii
rătăciți pe un câmp înghețat.

El poema no escrito

Un anciano corta con la sierra
una ventana hacia el museo de cera.

Es como si de la luna una nevada cayera
con copos temblando
como almas de niños
perdidos en un campo helado.

În trecere

O femeie palidă acoperă cu grijă
fața mortului
cu o foșnitoare foiță de staniol.

Se întâmplă în după-amiaza în care
negrul de sub unghiile tale
devenea mai negru ca marea.

În trecere preotul bătrân ne șoptește
sunt vremuri în care orbii
văd cel mai limpede.

Al pasar

Una mujer pálida tapa con cuidado
el rostro del muerto
con un crepitante papel de aluminio.

Ocurrió por la tarde, cuando
lo negro en tus uñas
se volvió más negro que el mar.

Al pasar el viejo cura nos susurra
que son tiempos en que los ciegos
ven con la mayor claridad.